

LE POCHE

# Mrs Dalloway par Mme Azoulai

**MRS DALLOWAY**, PAR VIRGINIA WOOLF, TRADUIT ET PRÉFACÉ  
PAR NATHALIE AZOULAI, POL #FORMATPOCHE, 384 P., 9,50 EUROS.

★★★★☆ Pourquoi traduire une énième fois « Mrs Dalloway » ? Nathalie Azoulai répond d'emblée dans la préface à sa nouvelle version du roman de Virginia Woolf (*photo, vers 1932*). Ce texte, lu quand elle avait 20 ans, lui a donné envie d'écrire, explique-t-elle. Puis, en approchant de l'âge de Clarissa, l'héroïne quinquagénaire du roman, Nathalie Azoulai a souhaité s'attaquer à la traduction du fameux « *flux de conscience* ». Le livre fait le récit d'une journée dans les pas et les pensées de Clarissa Dalloway, alors qu'elle s'apprête à donner une réception. Déambulation dans Londres (« *to dally* signifie *traîner, lanterner, tergiverser* », rappelle Azoulai), « Mrs Dalloway » est aussi un voyage dans la psyché d'une femme qui se remémore ses amours de jeunesse, ses proches disparus... Filtré par l'oreille et la langue de Nathalie Azoulai, qui préserve les répétitions mais fait sauter les points-virgules, le courant de pensée woolfien s'écoule avec vélocité, à la fois limpide et accidenté. D'un classique de 1925, l'écrivaine de « Titus n'aimait pas Bérénice » tire une eau vive dans laquelle on (re)plonge avec délice.

**ÉLISABETH PHILIPPE**

